



Shipboard English-Chinese
Phrases & Vocabulary for
Fire-fighting and Lifeboat Drills

船舶救生、消防

实用英语

张晓峰 王吉宣 编



 大连海事大学出版社

外派船员培训系列丛书

Shipboard English-Chinese Phrases &
Vocabulary for Fire-fighting and
Lifeboat Drills

船舶救生、消防实用英语

张晓峰 王吉宣 编

大连海事大学出版社

© 张晓峰, 王吉宣 2004

图书在版编目 (CIP) 数据

船舶救生、消防实用英语=Shipboard English-Chinese
Phrases & Vocabulary for Fire-fighting and Lifeboat
Drills / 张晓峰, 王吉宣编. —大连: 大连海事大学出版社,
2004.3

(外派船员培训系列丛书)

ISBN 7-5632-1737-1

I. 船… II. ①张… ②王… III. 船员—英语—教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 001256 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌水桥 邮编: 116026 电话: 84728394 传真: 84727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸: 140 mm×203 mm 印张: 12.75

字数: 320 千字 印数: 1~2500 册

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑: 陈景杰 封面设计: 王 艳

责任校对: 张 娴

定价: 32.00 元 (含光盘)

丛书策划人：

王吉宣 田胤先 张晓峰 郭敬谊

丛书编写成员：

马静波	王 波	王文钢	王凤武	石 磊
石东羿	叶镇藩	朱玉柱	刘德新	李彦军
李正亮	毕修颖	陈境瑜	沈 华	沈国华
张 卓	周 岚	郑中义	洪 真	夏克全
欧邦球	金书琴	鲁海实	薛 印	戴 冉

序

海运业是世界运输业的主要组成部分，而航海亦逐渐成为国际化的事业。船舶根据船籍国家的船舶配员规则，可以由不同国籍的合格海员操作。所有受聘于运洋船舶上工作的海员，必须先完成由国际海事组织制定的最基本海员培训课程，这当中包括各级船员英文口语表达能力的最低基本训练。由于远洋船舶海员的国际化，中国海员必须提高自身的英语表达能力，以确保达到船东、国际船舶安全管理、港口安全检查、以及船舶操作和对外通话的要求，确保船舶安全航行和操作，避免意外造成生命和财产损失，使中国海员在国际航运业上建立高素质的优良形象，为中国海员争取更多就业机会和更好的工作待遇。

然而，我国航海院校提供的海员英语课程未必能满足学员上船工作时英文水平的需求，其中包括对船舶安全设备的名称、保养、操作、救生通话/通信等英文用词的认识，有些海员需要加强对船舶安全和救生等的英文名称和通话的练习，提高英语的表达能力。本书由多位经验丰富的专家编写而成，内容丰富，并且适用于海员上船前学习英语的培训。此外，对在职海员学习船舶安全、救生/消防的英文通话短语和报告用词会有很大帮助。本书也提供了很多船舶安全相关的图片和标志，使读者容易明白和记忆，是一本不可多得的海员培训材料。

陶元洲 船长

2004 年 3 月

编者的话

航海时代掀开了人类文明的新乐章。几个世纪以来，航运事业为人类社会的发展做出了重要的贡献。不过，有多少辉煌就伴随着多少悲伤，一次次的海难造成人类永久的伤痛。我们固然无法完全避免自然灾害，但良好的救生消防设施及掌握相关知识能使我们最大程度地减少生命和财产损失。

随着科学技术的飞速发展，现代船舶救生和消防设施的技术含量越来越高，性能也越来越优良，但这同时对船员所应具备的救生和消防知识要求也越来越高。由于我国目前在船舶安全管理和教学方面与国外有一定差距，造成我国船员到外轮司职难以适应救生和消防知识的严格要求。为了使我国船员能在短期内迅速掌握先进的救生和消防知识，笔者总结了多年来的学习和研究经验，特意编写了该书。同时，笔者在海事英语的教学中认识到，由于 SMCP 过于简单、抽象，对英语语言有一定基础的学生来说掌握 SMCP 反而比较困难，因此只有把 SMCP 的词组回归到原来所提取的知识点中才能真正做到解读 SMCP，并融合专业知识更好的学习英语语言。

有感于此，本文通过英汉对照的方式向读者介绍救生与救助、防火与灭火的要求和技术要领，同时辅以大量插图并采用声音和图文相结合的方式，力求生动、形象，达到最佳学习效果。

澳大利亚籍具有多年航海经验的专家 Peter Godbold 和 Jenny Godbold 对全书进行了审校并提供了许多富有建设性的建议，并完成了全部录音工作，大连海事大学外语系孙宏、张拥政协助完成了部分图片工作，王静同志也做了很多有益的工作，鑫裕盛海事信息技术有限公司对全书的编写给予了很大的支持，在此表示衷心的感谢。

编者

2003 年于大连

目 录

Section One: Lifeboat Drills, SAR Operations

第一部分 救生演习和搜救操作

1	Practical Phrases, or Sentences 实用词组、句子	(1)
1.1	Ship-to-Ship, Ship-to-Shore, Shore-to-Ship	
	Communications 船对船、船对岸、岸对船的通信	(1)
1.1.1	Report Distress Situation 报告遇险情况	(1)
1.1.2	SAR Communications 搜救通信	(16)
1.1.3	Requesting Medical Assistance 需要医疗援助	(28)
1.1.4	Technical Failure 技术故障	(31)
1.1.5	Cargo in Distress Situation 遇险中的货物	(33)
1.1.6	Ice Damage 冰害	(34)
1.1.7	Environmental Protection Communications	
	环境保护通信	(35)
1.2	On-Board Communications 船上交流用语	(38)
1.2.1	Emergency Procedures 应急程序	(38)
1.2.2	Guidance of Evacuation and Boat Drill for Passengers	
	指导旅客弃船演习	(87)
1.3	Co-ordinated SAR Operation 协调的搜救操作	(99)
2	Practical Questions and Answers 常见问题问答	(111)
2.1	Knowledge Concerning Chapter III of SOLAS	
	“SOLAS 公约”第三章有关知识	(111)
2.2	Man Overboard 有人落水	(117)
2.3	Survival Function 生存技能	(122)

2.4	General Knowledge 常识.....	(135)
2.5	Co-ordinated SAR Operation 协调搜救操作.....	(153)
3	Selections of Language Used in Lifeboat Drills and Lectures	
	救生演习和救生知识讲座用语举例.....	(167)
3.1	Lifeboat Drill Knowledge Lectures 救生演习讲座.....	(167)
3.1.1	Introduction of Contents of Chapter III of SOLAS74 “SOLAS74 公约”第三章内容介绍.....	(167)
3.1.2	Contents of Muster Lists 应变部署的内容.....	(169)
3.1.3	How to Make an Effective Drill 如何进行有效 的演习.....	(171)
3.2	Communications for Boat Drills, or Distress Situations 弃船演习或紧急状态下的通信.....	(173)
3.2.1	Distress Communications 遇险通信.....	(173)
3.2.2	Emergency Medical Communication 紧急医疗 通信.....	(177)
3.2.3	Safety Message 安全信息.....	(180)
3.2.4	Boat Drills for Passengers 旅客救生演习.....	(181)
3.2.5	Boat Drills for Crewmembers 船员救生演习.....	(184)
4	Marks and Identification Concerning Boat Drills , Components of Life Equipment	
	有关弃船演习的标志及救生设备部件的名称.....	(187)
4.1	Marks or Identification 标识图.....	(187)
4.2	Pictures of LSA 救生设备精略图.....	(196)

Section Two: Fire-fighting Drills and Operations

第二部分 消防演习和灭火操作

5	Practical Phrases, or Sentences 实用词组、句子	(230)
5.1	Report Fire 报告火情	(230)
5.2	Reporting readiness for action 报告准备就绪	(236)
5.3	External Communication 外部通信	(239)
5.4	Checking Status of Equipment 检查设备的状态	(244)
5.5	Orders for Fire-Fighting 命令灭火	(252)
5.6	Cancellation of Alarm 取消报警	(254)
5.7	Ordering Evacuation 命令撤退	(258)
5.8	Checking Status of Escape Routes 检查逃生路线	(260)
5.9	Preventing / Reporting Fire/Awareness 防火、报告火情、 防火意识	(261)
5.10	Roll Call 点名	(265)
5.11	Orders for Damage Control 损管命令用语	(268)
5.12	Ship Stability 稳性	(272)
5.13	Fire Protection 防火	(273)
5.14	Checking Equipment Status and Drills 检查设备状态 及演习	(275)
5.15	Engine Room Housekeeping and Fire-fighting 机舱 管护和灭火	(277)
5.16	Investigation of Fire 火灾调查	(280)

6	Practical Questions and Answers 常见问题问答	(283)
7	SMS Collection of Fire Protection Measures in Dangerous Spaces/Areas	
	“SMS”有关危险空间和区域的防火措施集粹.....	(297)
7.1	Fire Protection in Shipyard 在船厂防火.....	(297)
7.2	Fire Precaution in Port 在港防火.....	(300)
7.3	Engine Room Fire Prevention and Fighting 机舱内防火 和灭火.....	(302)
7.4	Galley Fire Prevention and Fire Fighting 厨房防火和 灭火.....	(304)
7.5	Fire Prevention in Accommodation, Storerooms 生活区、物料间防火.....	(305)
7.6	Spillage Incidents at the Manifold 歧管外泄事件.....	(307)
7.7	Local Emergency Alarms-Action 局部紧急报警-响应.....	(308)
7.8	Tank Explosion 油舱爆炸.....	(309)
7.9	Pumproom Fire 泵舱火灾.....	(309)
7.10	Cargo Fire and Oil Spillage on Deck 甲板货着火及甲板漏油.....	(310)
7.11	Protection of Fire Fighters 消防员保护措施.....	(311)
7.12	Electric Storms (Applied to oil tankers) 电打火(油船适用).....	(312)
7.13	Impact Sparks (Applied to oil tankers) 冲击打火(油船适用).....	(313)
7.14	Friction 摩擦.....	(315)
7.15	Spontaneous Combustion 自燃.....	(315)

7.18	Storing Oxygen and Acetylene Cylinders 氧气和乙炔瓶保管.....	(317)
7.19	Fire Prevention for Electricity 电气防火.....	(319)
7.20	Enclosed Space Safety 封闭空间安全.....	(320)
7.21	Cargo Pumprooms 货油泵舱.....	(325)
8	Selections of Language used in Fire-Drill and Lectures	
	消防演习和消防讲座上用语举例.....	(327)
8.1	Fire-Drill Lectures 消防讲座.....	(327)
8.1.1	General Introduction Concerning Fire 火的常识介绍.....	(327)
8.1.2	Types of Extinguishers 灭火剂的种类.....	(329)
8.1.3	International Shore Connection 国际通岸接头.....	(332)
8.1.4	Shipboard Fixed Installations 船舶固定灭火设施.....	(334)
8.1.5	Types of Portable Extinguishers 便携灭火器种类.....	(335)
8.1.6	Fire Detection Apparatus 烟火感应装置.....	(338)
8.2	Samples of Conversation 对话举例.....	(342)
9	Marks and Identification Concerning Fire, Components of Fire Extinguishers 有关火、灭火器的标志.....	(346)
9.1	Fire Marks 消防标志图.....	(346)
9.2	Pictures of Fire Facilities 消防设施图.....	(358)
	附录 A Standard GMDSS Messages	
	标准 GMDSS 信息发射.....	(375)

附录 C U.S.C.G Checklist Concerning Fire Prever

美国海岸警备队有关防火方面的检查单..

附录 D Fire Emergency Card on Board 船上着火应

参考文献.....

Section One: Lifeboat Drills, SAR Operations

第一部分 救生演习和搜救操作

1 Practical Phrases, or Sentences 实用词组、句子

1.1 Ship-to-Ship, Ship-to-Shore, Shore-to-Ship Communications 船对船、船对岸、岸对船的通信

1.1.1 Report Distress Situation 报告遇险情况

1) M.V Yu Cai is on fire.

“育才”号船着火。

I am on fire.

我船着火。

M.V Utopia is on fire after explosion.

“乌托邦”号船爆炸后着火。

2) I am under pirate attack.

我船遭到抢劫。

M.V Utopia is under pirate attack.

“乌托邦”号船遭到抢劫。

3) I am flooding.

我船进水。

M.V Utopia is flooding.

“乌托邦”号船进水。

I am making water.

我船正进水。

M.V Yu Cai is making water.

“育才”号船正进水。

4) I am flooding below water line.

我船水线以下进水。

M.V Utopia is flooding below water line.

“乌托邦”号船水线以下进水。

I am flooding in the engine room.

我船机舱进水。

M.V Utopia is flooding in the engine room.

“乌托邦”号船机舱进水。

I am flooding in the holds.

我船货舱进水。

M.V Utopia is flooding in the holds.

“乌托邦”号船货舱进水。

5) I cannot control flooding.

我船无法控制进水。

M.V Utopia cannot control flooding.

“乌托邦”号船无法控制进水。

6) I have dangerous list to port side.

我船有严重的左倾。

M.V Utopia has dangerous list to port side.

“乌托邦”号船有严重的左倾。

I have a dangerous list to starboard side.

1 实用词组、句子

我船有严重的右倾。

M.V Utopia has dangerous list to starboard side.

“乌托邦”号船有严重的右倾。

7) I am in critical condition.

我船情况紧急。

M.V Utopia is in critical condition.

“乌托邦”号船情况紧急。

Flooding is under control.

进水已得到控制。

8) I can proceed without assistance.

我船可以不用护航。

M.V Utopia can proceed without assistance.

“乌托邦”号船可以不用护航。

9) I am in undesignated distress.

我船有不明遇险。

10) I am foundering.

我船沉没。

I am sinking.

我船沉没。

11) What kind of assistance is required?

需要什么种类援助?

I do not require assistance.

我船不需要援助。

M.V Utopia does not require assistance.

“乌托邦”号船不需要援助。

I require fire-fighting assistance.

我船需要消防援助。

M.V Utopia requires fire-fighting assistance.

“乌托邦”号船需要消防援助。

I require breathing apparatus — smoke is toxic.

我船需要呼吸器，因为烟雾有毒。

M.V Utopia requires breathing apparatus — smoke is toxic.

“乌托邦”号船需要呼吸器，因为烟雾有毒。

I require foam extinguishers.

我船需要泡沫灭火器。

M.V Utopia requires foam extinguishers.

“乌托邦”号船需要泡沫灭火器。

I require CO₂ extinguishers.

我船需要二氧化碳灭火器。

M.V Utopia requires CO₂ extinguishers.

“乌托邦”号船需要二氧化碳灭火器。

I require fire pumps.

我船需要消防泵。

M.V Utopia requires fire pumps.

“乌托邦”号船需要消防泵。

I require medical assistance.

我船需要医疗援助。

M.V Utopia requires medical assistance.

“乌托邦”号船需要医疗援助。

I require pumps.

我船需要排水泵。

M.V Utopia requires pumps.

“乌托邦”号船需要排水泵。

I require divers.

我船需要潜水员。

M.V Utopia requires divers.

1 实用词组、句子

“乌托邦”号船需要潜水员。

I will send pumps.

我船准备提供排水泵。

I will send divers.

我船将派潜水员。

I cannot send pumps.

我船不能提供排水泵。

I cannot send divers.

我船不能派潜水员。

I require escort.

我船需要护航。

M.V Utopia requires escort.

“乌托邦”号船需要护航。

M.V Utopia requires tug assistance.

“乌托邦”号船需要拖船援助。

Report injured persons.

报告受伤人数。

No persons injured.

无人受伤。

Number of injured persons 5.

受伤 5 人。

Number of casualties 5.

伤亡 5 人。

12) I have collided with M.V Yu Cai.

我船和“育才”号船碰撞。

M.V Utopia has collided with M.V Yu Cai.

“乌托邦”号船和“育才”号船碰撞。

M.V Utopia has collided with unknown vessel.